

# 新聞事業常用英文術語 中譯之分析

## An Analysis of English-Chinese Translation on Journalistic Terms

廖柏森  
交通大學

### 壹、前言

新聞事業基本上是指從事新聞傳播工作者之業務，包括報紙、雜誌、廣播、電視、通訊社、圖書出版社等（鄭貞銘，民83），這些媒介通常是社會大眾獲得新資訊、新知識的重要管道。透過各種媒介型式和內容，新聞事業的功能除了報導事件、解釋新聞外，還包括溝通意見、形成輿論、播送廣告及提供娛樂（李茂政，民80），同時也影響大眾對週遭事物的觀念與立場，深具引導社會議題和公共輿論的功能，甚至進而改變時潮，其重要性不言而喻。

而臺灣目前的新聞理論、觀念、實務，乃至於新聞事業的經營、運作、管理等層面仍受西方新聞界影響甚深，導致國內大量新聞事業術語必須沿用英文翻譯的中文詞彙。然而社會大眾乃至一般新聞工作者可能不清楚這些外來詞彙究竟是依據何種原則翻譯，未來遇有新詞時又應如何處理比較適當，因此本文目的即是在檢視當前於大眾媒體環境通行之英譯中術語，按常用之詞彙翻譯方法抽選譯例、加以分析歸納、並探討其譯名所涉及之過程與概念，以期釐清國內新聞事業常用英譯中術語所準之原則。

---

廖柏森，交通大學語言教學與研究中心助理教授。

通訊作者：廖柏森，300新竹市大學路1001號，交通大學語言教學與研究中心。E-mail：posen@mail.nctu.edu.tw

## 貳、分析方法

分析進行之步驟首先是廣汎蒐集與新聞學及新聞事業有關之書籍、期刊，與各類相關之工具書和辭典。接著將這些材料中載有中英對譯之專業術語譯名篩選出，範圍包括新聞理論、新聞採訪、寫作、編輯、大眾傳播媒體經營、運作等領域。選取之原則乃以一般人對上述領域所使用的中文詞彙時有聽聞，卻不一定知其原文的詞彙為主要討論對象，共集有譯例百餘條，本文僅討論其中較具代表性之譯名。

分析方式則是將選出之譯例依陳定安（民81）所提詞彙翻譯常用的技巧，亦即音譯（transliteration）、意譯（paraphrase）、音意兼譯、直譯（word-for-word translation）、形譯、頭字詞（acronym）、縮寫詞（abbreviation）七種譯法來分類。本文在舉例說明這些詞彙翻譯時所據之準則時，亦嘗試評估這些詞彙的翻譯效果及臺灣社會接受的情形。

## 參、分析結果與討論

### 1. 音譯詞：

音譯乃是構擬儘量近似英文讀音的中文字來翻譯詞彙。大體而言，此類字例不多，在新聞領域中，音譯詞多以專有名詞為主。如人名、地名、媒體機構名、刊物名、乃至計量單位等。下舉數例：

Henry R. Luce: 亨利·魯斯（時代雜誌創辦人）

Madison Avenue: 麥迪遜大道（美國廣告及公關業者集中地）

Reuters: 路透社

The Times: 泰晤士報

hertz: 赫茲

ream: 令

嚴格說來，上述譯例中 Madison Avenue 的 Avenue 譯為「大道」、Reuters 的路透加譯「社」字、及 The Times 的泰晤士加譯「報」字並不算是

音譯，而是透過意譯或增譯的手法使其意義更加完整，可說是部份取音、部份取義，但音譯仍是詞義重點所在。另外，泰晤士報乃誤借自泰晤士河（Thames）之音譯，兩者原文拼字互異，譯成中文卻相同，常讓人混淆不清，然而使用積習既久，亦就見怪不怪。

純粹音譯之詞彙並不多見，此一現象與中文習慣有關。英文乃拼音文字，而中文因形見義，重視字形與字義的結合，音譯英文往往無法精確擬音，亦難以直接表達事物或概念原意，令人不易理解，通常是在沒有相應中文的情況下才使用之。一般而言，既已約定俗成的音譯詞是甚少改變，以避免造成使用上的困擾，但有些音譯詞經使用一段時間後，卻會逐漸被其意譯詞所取代，如 syndicate 過去的譯名為「辛迪加」，但現今則習用「資料供應社」一詞。總之，中文純以音譯吸收外語的新聞事業詞彙是相對較少的。

### 2. 意譯詞：

意譯是根據原文的意義來譯成等值的中文。字例極多，普通名詞即以意譯為主。而在新聞編採上所用之意譯術語尤其豐富，不勝枚舉，其原因可能是中西雙方在新聞實務運作上有其特定之環境，對同一概念的認知往往是透過不同的語彙來表達。因此翻譯時，首務在傳達原文概念之義涵，而非字表之定義。例如：

banner: 通欄標題

by-line story: 署名稿件

cut: 插圖

deck: 一行標題

jump: 跳頁

lead: 導言

morgue: 資料室

roundup: 綜合報導

sidebar: 增飾性報導

stringer: 特約記者

這些詞彙有一特色，即是一般人很難從英文原

文字面瞭解其特定涵義，這是術語中較專業的部份，也是譯者該多加琢磨詮釋的地方，若找不到中文對應的詞彙，則需通過增詞或釋義等方法來使詞義更加明確和具體。當然譯者亦應具備相當專業知識方足以勝任。

另一有趣的現象是在新聞編輯術語中，英文常以人體特徵與刊物結構做類比，所以翻譯時亦可以具體形象增譯加以闡明，方便讀者藉以望文生義，例如：

body: 本體  
dateline: 報眉  
ear: 報耳  
head: 標題  
master head: 主題  
masthead: 內報頭  
nameplate: 報頭  
overline: 眉題

意譯的譯名經過譯者消化詮解後，通常詞義明顯，讀者一望大致可知其意，易於瞭解與接受。亦由於中文表義性強，容易聯想其意義，所以譯例最多，應用最廣。

### 3. 直譯詞：

即依照原詞單字的順序及其字面的意義逐字之翻譯，而無加譯或減譯之修飾。此種譯法以新聞學中學術性術語之中譯最為普遍，其次為媒體刊物之專有名詞。基本上，因這兩類詞彙通常具有相當固定的指涉，如學術性術語有其理論基礎，刊物命名則根據其創設背景及媒介屬性，譯者難以主觀的意見而對譯名有所增減。如：

development journalism: 發展新聞學  
new journalism: 新新聞學  
precision journalism: 精確新聞學  
interpretative news: 解釋性新聞  
investigative news: 調查性新聞  
hard news: 硬性新聞  
communication imperialism: 傳播帝國主義

gatekeeper: 守門人

New York Times: 紐約時報

Washington Post: 華盛頓郵報

The Economists: 經濟學人

Newsweek: 新聞週刊

僅就字面直譯，上列譯名不見得能夠完全達意。如「新新聞學」對一般讀者而言就可能相當難解，事實上至今學界也尚無公認的定義，該詞大體上是指用小說的筆法，作主觀之敘述，來寫新聞報導，有別於以往完全依賴新聞來源的傳統，故以「新」稱之（鄭貞銘，民83）。另如「守門人」乃是指一則新聞由事件之發生傳播到閱聽人的流程中有重重關口，而把守這些關口的新聞從業人員包括記者、編輯、總編輯、社長等皆稱為守門人（李茂政，民80）。凡此種種譯例顯示出其與一般用語之詞義不同，且概念本身可能頗為複雜，用直譯處理，讀者會有理解上的困難，譯者行文時無妨加註解釋以輔助讀者理解。

### 4. 音義兼譯詞：

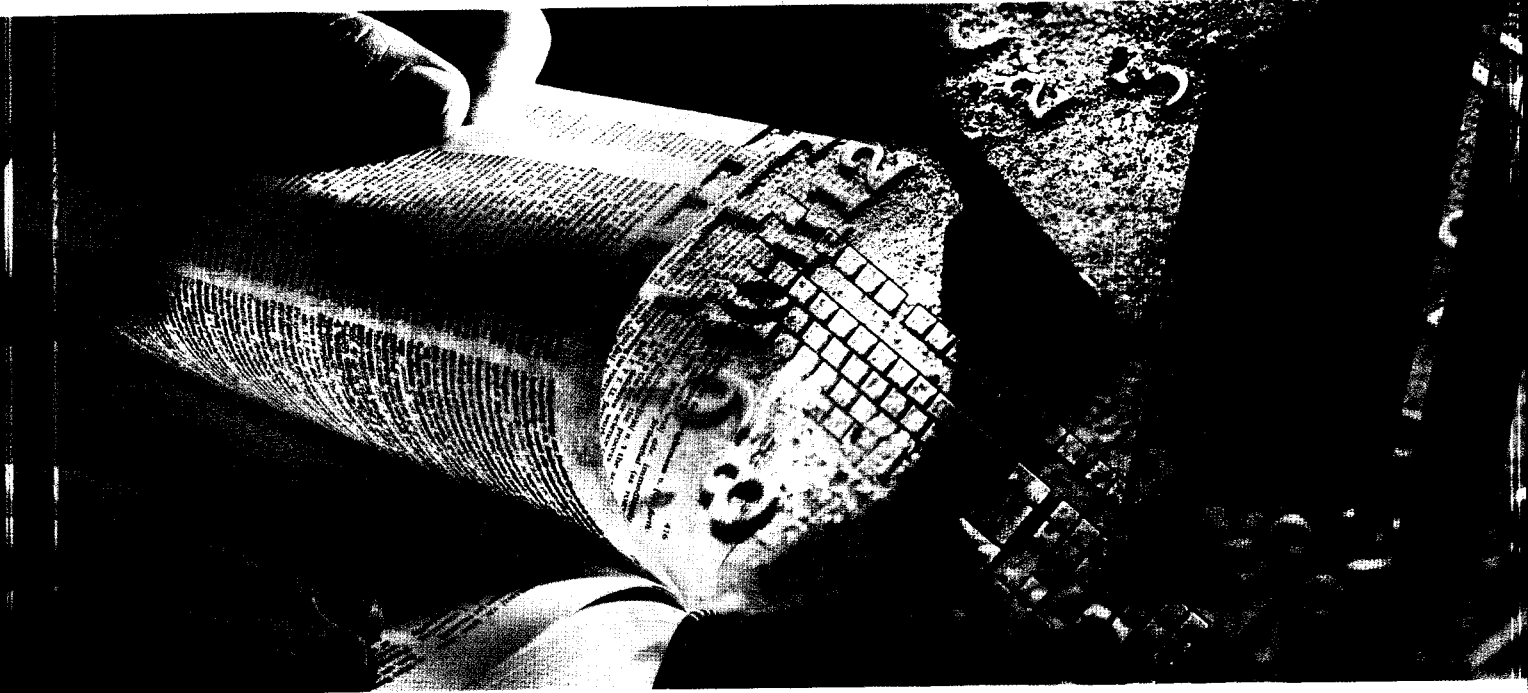
這是兼採音譯與意譯兩種譯法，亦即在音譯的同時並賦與相關之意義。此類字於新聞領域中現有的譯例而言，為數極少，可見者如下：

call-in: 叩應

sensation: 煽色腥

Visnews: 維氏新聞社

兼具譯音近似與寓意貼合之譯例實屬罕見。「叩應」可說是近年廣為社會大眾接受的佳譯之一。早期曾有人意譯為「電話節目」，可是容易引起誤解，又無法切中此詞之特色，所以多數人仍喜用英文原文 call-in。「叩應」之譯則同時具備了音與義的特點，比單純意譯或音譯更易為人所理解接受。另外 sensation 在新聞學中則指以誇大刺激的手法報導犯罪、色情、災禍等事件，以激起讀者反應，有學者曾直譯為「激情」（錢震，民92），然而「煽色腥」此譯名更符合上述報導手法所造充滿血腥暴力色情之意象，擬音上也頗為接近，是另一



廣為流傳的佳譯。

#### 5. 形譯詞：

英譯中時以具體形象描述原文涵義，此種譯例亦不多，較常見於外形特別之事物或某些特殊的新聞寫作和印刷方式。如下例：

box news: 花邊新聞

gravure: 凹版印刷

letterpress printing: 凸版印刷

lithography: 平版印刷

italics: 斜體字

slot/U-desk: 馬蹄形編輯臺

the inverted pyramid: 倒金字塔式

the upright pyramid: 正金字塔式

形譯詞一方面可傳達原文字義，另一方面可喚起讀者聯想意象的能力，進而對此詞彙留下深刻印象，雖不見得與原文之字義十分相符，但是對讀者的理解是有相當助益。

#### 6. 頭字詞：

是把詞組中每一單字起首的第一個字母提出並重新組成另一簡短的字，可避免原文過度冗長。因為新聞版面或時段相當珍貴，通常採用最短詞語來

表達最多內容，因此頭字詞使用相當頻仍，尤多見於傳媒機構、公司、協會、媒體名稱、科技或學術術語等。較常見的頭字詞如下：

ABC (Audit Bureau of Circulation)：發行量稽核組織

AFP (Agence France-Presse)：法新社

AP (Associated Press)：美聯社

VOA (Voice of America)：美國之音

CVI (Center of Visual Impact)：視覺震撼中心

EOD (Every Other Day)：隔日刊登

PO (Press Ombudsman)：報業公評人

FCC (Federal Communication Commission)：聯邦傳播委員會

IPI (International Press Institute)：國際新聞學會

SHF (Super High Frequency)：超高頻

ENG (Electronic News Gathering)：新聞攝影機

SNG (Satellite News Gathering)：衛星轉播車

中文不是拼音文字，所以沒有頭字詞，只有略語詞。翻譯時原則上需將全名譯出，但也有習慣上

僅用略語詞的譯名，譬如「法新社」即是「法國新聞社」之簡稱；而「美聯社」則是原文「聯合新聞社」加譯美國的簡稱。隨著臺灣國際化腳步的加速，未來傳播媒體及傳播科技交流愈顯頻繁，對頭字詞的翻譯就需更加注意。若遇頭字詞原文未註明其全稱，譯者則需查閱相關專業詞書，或請教專業人士以求譯出正確全名。

#### 7. 縮寫詞：

有些英文長字具有簡縮的形式，而在使用上仍被視為完整的字。這類詞以新聞編輯與印刷等方面的技術性術語居多，想必是因新聞時限壓力下的工作環境凡事求快所使然，許多名稱常用縮寫來代替。下舉數例：

ad. (advertisement)：廣告

fn (footnote)：附註

mag (magazine)：雜誌

op-ed (the opposite editorial page)：評論對版

px：照片

roto. (rotogravure)：凹版照相印刷術

soc. (society page)：社交版

typo (typographical error)：手民之誤

2C (second cover)：封底

縮寫詞的使用一如頭字詞，也是新聞詞語追求言簡意明的特點，而在翻譯時應按原文全名譯出。

#### 肆、結語

如同何偉傑（民78）所言，新聞翻譯人應設身處地為受眾（audience）著想，需以原創力將外來的新觀念、新詞語引進到譯語中來，豐富譯語內容與表達方式，這才達到翻譯的啟蒙功能。而一個新聞專業術語往往是一套複雜觀念的濃縮，比一般用語在意義和用法上更固定、更精確，甚至有些會與一般詞義完全不同。所以翻譯時必須先確定原文在新聞專業領域中的意義，再選取相應之中文術詞譯之，期望能達到劉宓慶（民86）所主張的新聞翻譯任務，亦即首在忠於原文的內容實質，二在使

譯文通順程度及風貌與原文相應，而三則是盡可能貼近原文的形式。

由上文討論可知，新聞事業詞彙的譯法中以意譯最為普遍，數量最多，也最符合中文的構詞習慣。而其它譯法亦有其重要功能與特色，視原文的性質而定。歸納言之，專有名詞如新聞人名、地名、媒體機構名、組織名、刊物名、乃至計量單位等，多以音譯、直譯、頭字詞為主要譯法。而在新聞學理論、採訪、寫作、編輯、印刷等領域使用之普通名詞則皆可見意譯、直譯、形譯、頭字詞、縮寫詞譯法，但就少見音譯法。另外新聞技術性和科技性術語較常以形譯、頭字詞、縮寫詞譯之。至於音義兼譯詞則是可遇而不可求的。

翻譯乃是在不同文字的民族文化間擔任溝通傳達的橋樑。尤其在今日，國際傳播活動及資訊交流質量大增，新聞相關專業術語使用愈加繁多，其翻譯責任也就愈加重大。本文目前僅進行初步的分類分析工作，未來及早建立完整系統的新聞術語翻譯原理及原則，提供質量俱佳的翻譯術語和作品，仍是吾人努力追求的目標。

#### 參考文獻

- 何偉傑（民78）。譯學新論，臺北市，書林。  
 李茂政（民80）。當代新聞學，臺北市，正中。  
 陳定安（民81）。翻譯精要，臺北市，商務。  
 鄭貞銘（民83）。新聞學與大眾傳播學，臺北市，三民。  
 劉宓慶（民86）。文體與翻譯，臺北市，書林。  
 錢震（民92）。新聞新論，臺北市，五南。

初稿收件：民國93年2月15日

完成修正：民國93年4月10日

正式接受：民國93年5月22日 ■